



GLYNWOOD

Center for Regional Food and Farming

Food Sovereignty Fund / Fondo de Soberanía Alimentaria

Hudson Valley farmers are invited to express interest in the Food Sovereignty Fund (FSF), a program facilitated by Glynwood. The purpose of the program is to build and support formal partnerships between regional farms and hunger relief projects in order to make delicious, nutritious, local and culturally appropriate food available to people who otherwise may not have access. The fund pays farmers, in advance, for this food. Farms are matched to community-based hunger relief projects, granting those programs access to the locally grown foods that the communities they serve need and deserve. All FSF participants, farmers and hunger relief workers/volunteers, are supported with technical assistance. The ultimate aim is to advance food sovereignty in the Hudson Valley.

Se invita a los agricultores del valle de Hudson a expresar interés en un programa de Glynwood, el Fondo de Soberanía Alimentaria (FSF). El propósito del programa es capacitar a los agricultores para que se asocien con proyectos de alivio del hambre con el fin de hacer que los alimentos deliciosos, nutritivos y culturalmente apropiados cultivados por la granja estén disponibles para las personas que de otra manera podrían no tener este acceso.

El fondo pagará a los agricultores, por adelantado, por este alimento. Las granjas se adaptarán a proyectos de alivio del hambre basados en la comunidad para que esos proyectos tengan acceso a los alimentos cultivados localmente que la comunidad a la que sirven necesita y merece. Todos los participantes de la FSF, ya sean agricultores o trabajadores/voluntarios de socorro del hambre, recibirán asistencia técnica. El objetivo final es promover la soberanía alimentaria en el valle del Hudson.

What is “food sovereignty”?

Food sovereignty is the right of peoples to healthy and culturally-appropriate food produced through ecologically sound and sustainable methods, and their right to define their own food and agriculture systems. It puts the aspirations and needs of those who produce, distribute and consume food at the heart of food systems and policies rather than the demands of markets and corporations.

- Declaration of Nyéléni, the first global forum on food sovereignty, Mali, 2007

¿Qué es la "soberanía alimentaria"?

La soberanía alimentaria es el derecho de los pueblos a alimentos sanos y culturalmente apropiados producidos a través de métodos ecológicamente racionales y sostenibles, y su derecho a definir sus propios sistemas alimentarios y agrícolas. Pone las aspiraciones y necesidades de quienes producen, distribuyen y consumen alimentos en el corazón de los sistemas y políticas alimentarias en lugar de las demandas de los mercados y las corporaciones.

- Declaración de Nyéléni, el primer foro mundial sobre soberanía alimentaria,

Malí, 2007

How can a farm participate?

The first step is to fill out this online interest form. You can read the questions in advance here. If your farm meets the eligibility criteria, someone will be in touch to speak with you and learn more about your farm and your interest in participating in the program.

¿Cómo puede participar una granja?

El primer paso es rellenar [este formulario de interés en línea](#). Puede leer las preguntas antes [aquí](#). Si su granja cumple con los criterios de elegibilidad, alguien se pondrá en contacto para hablar con usted y obtener más información sobre su granja y su interés en participar en el programa.

What farms are eligible to participate?

This project supports farms that meet the following criteria:

- Caring for the land through regenerative farming techniques (eg. low/no-till, composting, rotational grazing, etc.)
- Operating on a smaller scale (under \$500,000 in gross annual revenue from farming). This includes market-gardens that grow food to sell.

¿Qué granjas son elegibles para participar?

Este proyecto prioriza las granjas de servidores de apoyo que cumplen los siguientes criterios:

- Cuidar la tierra a través de técnicas de cultivo regenerativo (por ejemplo, bajo/no-till, compostaje, pastoreo rotacional, etc.)
- Operando a menor escala (menos de \$500,000 en ingresos brutos anuales de la agricultura). Esto incluye los jardines del mercado que cultivan alimentos para vender.

How many farms will be able to participate?

There are sufficient resources to support over 30 farms in 2025.

¿Cuántas granjas podrán participar?

En 2025, se espera que haya suficiente financiación y horas de asistencia técnica para apoyar a más de 30 granjas.

Who will review the interest forms and make decisions about which farms are selected to participate?

The FSF Accountability Council will review interest forms and make decisions on which farms are selected.

¿Quién revisará los formularios de interés y tomará decisiones sobre qué granjas se seleccionan para participar?

El Consejo de Rendición de Cuentas de la FSF revisará los formularios de interés y tomará decisiones sobre qué granjas se seleccionan.

What counties are included in this project?

Farms must operate in the Hudson Valley to be considered for participation. This includes Albany, Columbia, Dutchess, Greene, Orange, Putnam, Rensselaer, Rockland, Ulster, and Westchester counties. Food access partners must operate either within the Hudson Valley or in New York City.

¿Qué condados se incluyen en este proyecto?

Las granjas deben operar en el Valle del Hudson para participar. Esto incluye los condados de Albany, Columbia, Dutchess, Greene, Orange, Putnam, Rensselaer, Rockland, Ulster y Westchester. Les socios de acceso alimentario deben operar dentro del Valle del Hudson o en la ciudad de Nueva York.

What are the expectations of a participating farm?

Participating farms are expected to meet a couple of times early in the season with FSF organizers and representatives from the hunger relief projects with whom they are matched to determine what food to grow, what amount to grow, and how the food will get to the hunger relief organization. During the season, farms are expected to abide by this agreement as much as possible, knowing that crop failures and other unexpected challenges are likely and that plans may need to change. Small changes (like delivering radishes instead of lettuce) can be made with verbal consent between the hunger relief project and the farm, while bigger adjustments (like switching which hunger relief project the farm will work with) will need to be discussed and approved with FSF coordinators.

¿Cuáles son las expectativas de una granja participante?

Se espera que las granjas participantes se reúnan un par de veces a principios de 2021 con los organizadores y representantes de la FSF de los proyectos de alivio del hambre con los que se emparejan para determinar qué alimentos cultivar, qué cantidad para crecer y cómo llegarán los alimentos a la organización de socorro para el hambre. Durante la temporada, se espera que las granjas cumplan este acuerdo tanto como sea posible, sabiendo que los fracasos de los cultivos y otros desafíos inesperados son probables y que los planes pueden necesitar cambiar. Pequeños cambios (como la entrega de rábanos en lugar de lechuga) se pueden hacer con consentimiento verbal entre el proyecto de alivio del hambre y la granja, mientras que ajustes más grandes (como cambiar el proyecto de alivio del hambre con el que trabajará la granja) deberá ser discutido y aprobado con los coordinadores de la FSF.

What is the benefit to the farm?

The farm will be paid an agreed-upon amount of money in advance, ensuring the security of that income. The farm will also receive up to five hours of technical assistance from a group of experts in farming and food security in order to help them figure out

how to succeed in this project. Technical assistance could mean advising the farm on topics like: farm operations, building affordable cold storage, creating strong partnerships with community organizations, transportation and delivery, fundraising, safely distributing food onsite, and more. The technical assistance will be delivered in one-on-one conversations with the expert best suited to help the farm.

¿Cuál es el beneficio para la granja?

A la granja se le pagará una cantidad acordada de dinero por adelantado, garantizando la seguridad de esos ingresos. La granja también recibirá hasta cinco horas de asistencia técnica de un grupo de expertos en agricultura y seguridad alimentaria con el fin de ayudarles a averiguar cómo tener éxito en este proyecto. La asistencia técnica podría significar asesorar a la granja en temas como: operaciones agrícolas, construcción de almacenamiento en frío asequible, creación de asociaciones sólidas con organizaciones comunitarias, transporte y entrega, recaudación de fondos, distribución segura de alimentos in situ y más. La asistencia técnica se entregará en conversaciones uno a uno con el experto más adecuado para ayudar a la granja.

How large or small will the growing agreements be?

Individual agreements can be made from \$5,000 to \$30,000+ depending on the size of the farm operation, the need of the hunger relief project, and availability of funding.

¿Qué tan grandes o pequeños serán los acuerdos en crecimiento?

Los acuerdos individuales se pueden hacer de \$5,000 a \$30,000 dependiendo del tamaño de la operación agrícola, la necesidad del proyecto de alivio del hambre y la disponibilidad de financiamiento.

Which hunger relief projects will farms be matched with?

The FSF's Accountability Council will work with Glynwood staff to identify projects that are a good match for participating farms looking to build new community relationships. Farms that already have relationships with hunger relief projects are also encouraged to apply to support the growth of those relationships.

Due to our funding sources and the mandate of this project, we can only support partnerships between farms and hunger relief projects that are both located in NY state.

¿Con qué proyectos de alivio del hambre se emparejarán las granjas?

El Consejo de Responsabilidad de la FSF trabajará con el personal de Glynwood para identificar proyectos que sean una buena combinación para las granjas participantes que buscan construir nuevas relaciones comunitarias. También se alienta a las granjas que ya tienen relaciones con proyectos de socorro del hambre a que se apliquen para apoyar el crecimiento de esas relaciones.

Debido a nuestras fuentes de financiación y al mandato de este proyecto, solo podemos apoyar asociaciones entre granjas y proyectos contra el hambre que se encuentren en el

estado de Nueva York.

What is a “hunger relief project”?

It is anything that gets food to people experiencing food insecurity. Some examples are food pantries, soup kitchens, prepared meal services, and grocery bag deliveries. These could be run by all types of groups, including non-profit organizations, grassroots networks of volunteers, youth programs, social service agencies, or churches.

¿Qué es un "proyecto de alivio del hambre"?

Es el proyecto que consigue comida a las personas que experimentan inseguridad alimentaria. Algunos ejemplos son despensas de alimentos, comedores, servicios de comidas preparadas y entregas de bolsas de comestibles. Estos podrían ser dirigidos por todo tipo de grupos, incluyendo organizaciones sin fines de lucro, redes de base de voluntarios, programas juveniles, agencias de servicios sociales o iglesias.

Whom do I contact if I have a question?

You can contact Kate Anstreicher at kanstreicher@glynwood.org or 845-265-3338 x106, and Michelle Hughes at mhughes@glynwood.org

¿Con quién me comunico si tengo una pregunta?

Puede comunicarse con Megan Larmer al kanstreicher@glynwood.org o al 845-265-3338 x106, y Michelle Hughes al mhughes@glynwood.org.